

УДК 811. 222. 1'373. 4

СВОБОДНЫЕ КОПУЛЯТИВНЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ САДЕКА ХЕДАЯТА «СЛЕПАЯ СОВА»

Сейитхалилова Ф. Д.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского
E-mail: feka92@yandex.ru*

В данной научной работе анализируется произведение Садека Хедаята «Слепая сова» с точки зрения грамматики. Рассматриваются свободные копулятивные сочетания персидского языка в различной классификации. Мы исследуем копулятивы интерфейсального типа со связочным «алифом», «союзные», «предложные» интерфейсы. Также в научной статье даются примеры словосочетаний с союзами و -о-, -vo-вав, به -be, تا -ta. В ходе исследования выяснилось, что этому произведению характерны персидско-арабские, арабско-персидские, арабские сочетания слов. Садек Хедаят часто использует в произведении свободные копулятивные сочетания, которые выполняют роль определения, обстоятельства и сказуемого в предложении, затем характеризуем интерфейсы, которые образуют сложные имена: сложные имена сочинительного типа и сложные имена детерминативного типа. На каждую классификацию свободных копулятивных сочетаний приводится несколько примеров как в предложении, так и за его пределами.

Ключевые слова: свободные копулятивные сочетания, Садек Хедаят «Слепая сова»

Постановка проблемы. Произведения классиков дали толчок для развития и дальнейшего употребления свободных копулятивных сочетаний у поэтов 20 века, таких как Садек Хедаят, Саид Нафиси, Хосроу Шахани и др.

Цель данной работы – рассмотреть основные особенности употребления свободных копулятивных словосочетаний в произведении Садека Хедаята «Слепая сова».

Материалом исследования является произведение Садека Хедаята «Слепая сова», которое было написано в 1937 году.

Объектом исследования служат свободные копулятивные словосочетания.

При написании работы использовались следующие методы лингвистического анализа – описание, сопоставление, классификация.

Задачи научной работы: 1. проанализировать копулятивные словосочетания в произведении; 2. дать определение понятия копулятивные словосочетания; 3. определить синтаксическую, морфологическую роль копулятивных словосочетаний в предложении; 4. выделить структурно-семантические типы свободных копулятивных словосочетаний в зависимости от компонентного состава; 5. выявить, какие типы копулятивных словосочетаний чаще использует Садек Хедаят; 6. систематизировать полученные результаты, сделать выводы.

Актуальность научного исследования обусловлена необходимостью подробного изучения и анализа использования свободных копулятивных словосочетаний в произведении «Слепая сова».

Анализ последних исследований по проблематике работы. Копулятивные словосочетания были рассмотрены несколькими авторами, такими как: Талыбовой С. Э «Копулятивные сочетания в современном персидском языке» [7], Меликян Г. В. «Парные словосочетания в современном персидском языке» [4], также несколько глав посвящены копулятивным словосочетаниям в работе Пейсикова Л. С [5]. и Рубинчика Ю, а [6]. Меликян и Талыбова являются авторами ценных работ, где изучены структурно-семантические и синтаксические особенности свободных копулятивных словосочетаний в современном персидском языке. Стоит отметить одну из последних работ Сухорукова А. Н. «Участие западных лексических заимствований синонимических копулятивных словосочетаниях в персидском языке» [7]. Здесь косвенно затрагивается тема копулятивных словосочетаний в персидском языке.

Основной материал. Появление копулятивных словосочетаний уходит корнями в среднеиранскую языковую эпоху. Искусство создания новых копулятивных словосочетаний и умение использовать их в соответствующем контексте было хорошо известно классикам персидской поэзии, таким, как Рудаки, Ибн Сина, Фаррухи Систани, Фирдоуси, Саади, Хафиз, которые с большой охотой и мастерством использовали копулятивные словосочетания в своих литературных шедеврах. М. Бахар называет произведения Фирдоуси и Саади «первоисточником копулятивных словосочетаний с синонимическими компонентами». Саади использует двухкомпонентные свободные копулятивные словосочетания в своих произведениях.

Прежде чем перейти к рассмотрению самих копулятивных словосочетаний в произведении «Слепая сова», определимся с некоторыми лексикологическими терминами.

Итак, словосложение – это древний и постоянно действующий способ образования слов, который выражает соединение в одно слово двух или более лексических морфем. В персидском языке для образования копулятивных словосочетаний обычно используются интерфиксы (словообразовательные средства языка, которые предназначены для соединения лексических морфем). Л. С. Пейсиков различает копулятивы интерфиксального типа со связочным «алифом», «союзные», «предложные» интерфиксы [5].

Садек Хедаят является крупным писателем персидской литературы по написанию коротких рассказов. Его произведения являются источниками метафор, аллегорий, выражений с намеком. Все рассказы автора уникальны и для научной работы мы избрали одну из известных его работ «Слепая сова». Повесть Садека Хедаята «Слепая сова» была закончена в 1937 году. Эту новеллу можно считать психологическим произведением реалистического направления, в котором повествуется об отчаявшемся юноше, который потерял свою возлюбленную, а вместе с ней и смысл жизни. Здесь автор использует более 50 копулятивных словосочетаний. Союзный интерфиксальный тип в персидском языке образуется с помощью *و* -*o*-, -*vo*- (букв. “вав”, “соединительный вав”), например: *كج و كوله* – *kaj-o-kule* ‘кривой, изогнутый’; *تر و تازه* – *tar-o-taze* ‘очень свежий’; *ادب و رسوم* – *adab-o-rosun* ‘традиции, обычаи’; *بیم و*

هراس – bim-o-heras ‘страх, боязнь’; ازل وابد – azal-o-abad ‘вечность’; خسته وکوفته – xaste-o-kufte ‘усталый’; – تلخمه وگسگس – talxmaze-o-gas ‘терпкий, горький’;

نشو و نما – naşvona ‘рост, развитие’; مختصرو ساده – moxtasar-o-sade ‘легкий, простой’.

В произведении «Слепая сова», кроме соединительного вав’а, используются такие интерфиксы как به –be; تا –ta, например: سرتاسر – sar-ta-sar ‘весь, от начало до конца’; روزبه روز – ruz-be-ruz ‘изо дня в день’; روبو – ru-be-ru ‘напротив’.

Произведению Садека Хедаята характерны сочетания персидско-арабских, арабско-персидских, арабских слов, например: اتفاق و پیشامد – etefaq-o-pişamad ‘случай, событие’ etefaq -заимствованное арабское слово; نادر و عجیب – nader-o-ajib ‘удивительный, редкий’ ajib – заимствованное арабское слово; غما و برزخ – eqma-o-barzah ‘обморок’; فقر و مسکننت – faqr-o-maskanat ‘бедность, нищета’ faqr – заимствованное арабское слово; عظمت و شکوه – azamat-o-şekuh ‘величие’ azamat – заимствованное арабское слово; قصه و حکایت – qesse-o-hekayat ‘рассказ, сказ’ qesse – заимствованное арабское слово; پیروزی و فتح – fath-o-piruzi ‘победа’ fath – заимствованное арабское слово; سر و رمز – ser-o-gamz ‘секрет, тайна’ ser – заимствованное арабское слово; مانع و عائق – mane’-o-ayeq ‘препятствие, помеха’, оба слова **свободного копулятивного** сочетания слов в персидском языке могут быть семантически тождественными, то есть оба слова являются полными, равноправными синонимами, примерами из произведения «Слепая сова» выступают [8]: آرام و ساکت – sakat-o-aram ‘тихо, спокойно’; جنبش و حرکت – jombeş-o-harakat ‘движение’; سکوت آرام و sokut-o-aram ‘тишина, молчание’;

کیف و خیال و فکر – xiyal-o-fekr ‘мысль’; آرام و آهسته – aram-o-aheste ‘тихо, спокойно’; لذت و لذت – keyf-o-lazzat ‘наслаждение’; مات و منگ – mat-o-mang ‘изумление’.

Некоторые интерфиксы образуют сложные имена, которые делятся на два типа: сложные имена сочинительного типа и сложные имена детерминативного типа (один элемент дополняет другой). К копулятивным сложным словам относятся редупликации различных имен и причастий прошедшего времени глаголов – объединение одинаковых лексических основ путем соположения [6]. Сложные имена сочинительного типа также используются в произведении «Слепая сова», например: نام نم – namnam ‘по каплям, мелкими каплями’ (‘влага, роса’); کم کم – kamkam ‘постепенно’ (‘мало, редко’); دانه دانه – danedane ‘поштучно’ (‘зерно, семя, штука’). В произведении «Слепая сова» свободные копулятивные сочетания выполняют роль определения, обстоятельства и сказуемого. Например, сказуемое:

1. به جای اینکه این داروهای نامید فکر مرا فلج و کرخت بکند –

فالج و کرخت کردن – falaj-o-kerext kardan ‘парализовать’, оба слова семантически тождественны, словосочетание является копулятивным сказуемым;

2. کفنت و پژمرده کردن – kenef-o-rajmorde kardan ‘увядать, поблекать’;

3. گذشته و آینده دور و نزدیک با زندگی احساساتی من شریک و توام شده بود.

شریک و توام شدن – şarik-o-tavam budan ‘объединяться, соединяться’;

4. کشیک و انتظار کشیدن – از این ببعده مانند روحی که در سکنجه باشد هر چه انتظار و کشیک کشیدم.

کشیک و انتظار کشیدن – keşik-o-entezar keşidan ‘ожидать’;

5. از درختها از سنگها از ماه که شاید او به نگاه کرده باشد استغاثه و تضرع کرده ام.

- استغاثه و تضرع كرد - esteqase-o-tazarro 'умолять, просить'.

Также были проанализированы другие сказуемые из этой работы вне предложения, например: - منظم كردن و مرتب morattab-o-monazzam 'регулировать, упорядочивать'; - چين و چروك و تاب خوردن - çin-o-çoguk xordan 'извиваться, корчиться'; خوردن - çin-o-çoguk xordan 'морщить'.

Свободные копулятивные сочетания, которые выполняют роль определения и обстоятельства выражены определительными и обстоятельственными наречиями в произведении. Наречия в современном персидском языке классифицируются по-разному, так, например, наречия образованные путем повторов: دانه دانه - danedane 'постепенно' (دانه - штука, зерно); بلند بلند - bolandboland 'высоко-высоко'. Обстоятельство образа действия, которое характеризует способ совершения действия также выражается наречием. Например: 1. شيره آنرا قاشق قاشق در گلوی خشک این - 'ложками'; 2. .. شراب آنرا .. - 'каплями'. قطرہ قطرہ - qatreqatre 'каплями'. قطرہ قطرہ - قطرہ قطرہ در گلوی خشک سایه ام مثل آب تربت بچکانم

К свободным копулятивным словосочетаниям также можно отнести причастие прошедшего времени. Например, в предложении - خانه هایعجیب و غریب به شکلهای بریده - borideboride 'отрывисто, прерывисто

(boride - boride - причастие прошедшего времени от глагола بریدن boridan 'резать, отрубать'). Копулятивные сочетания вне предложения, например, رفته رفته - rafterafte 'постепенно, мало-помалу' - причастие прошедшего времени от глагола رفتن - raftan 'идти, ехать'; جسته جسته - jastejaste 'постепенно, мало-помалу', причастие от глагола جستن jastan 'прыгать'.

Вывод. Проанализировав произведение Садека Хедаята, с точки зрения грамматики, подведем некоторые итоги: произведение «Слепая сова» насыщено различными грамматическими особенностями и одной из этих особенностей является широкое использование свободных копулятивных сочетаний в различных категориях. Рассмотренные нами копулятивные сочетания в персидском языке могут выражаться именем существительным, прилагательным, наречием и глаголом. В работе было проанализировано около 50 копулятивных словосочетаний разных типов. В произведении «Слепая сова» больше, чем наречия и глаголы, используются копулятивные сочетания имени существительного и прилагательного с интерфиксом 'вав'. Копулятивные словосочетания чаще представлены в словах автора, в речи же героев используется редко или вообще, не используется.

Литература:

1. Персидско-русский словарь: в 2 т. [свыше 60000 слов, сост. Ю. А. Рубинчик и др.], - 2-е изд, стереотип, с прил. новых слов. - М. : Рус. яз, 1983. Т. I. - 800 с. - Т. II. - 864 с. - П 4602020000-148/015(01)-83 141-83
2. Русско-персидский словарь [около 30 000 слов / сост. Г. А. Воскоян] - М. : Русский язык, 1986. - 832 с. - В 4602020000-079 / 015(01)-86 165-86
3. Бертельс Е. Э. Грамматика персидского языка / Бертельс Евгений Эдуардович. - Ленинград, издание института живых восточных языков им. А. С. Енукидзе, 1926. - 129 с.
4. Меликян Г. В. Парные словосочетания в современном персидском языке: автореф. дис. на соискание учёной степени канд. филол. наук: спец. 10. 02. 08 «Языки народов стран Азии, Африки...» / Меликян Гурген Врежович; Ереванский ун-т. - Ереван, 1984

5. Пейсиков Л. С. Лексикология современного персидского языка / Лазарь Самойлович Пейсиков. – Изв-во Московского университета, 1975. – 207 с. – Библиогр. : 5-12. – П 70104-160 /077(02)-75 98-75

6. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского языка / Рубинчик Ю. А. – М. : Изд-ая фирма «Восточная лит-ра РАН», 2001. – 600 с. – Библиогр. : 581-590. – ISBN 5-02-018177-3

7. Сухоруков А. Н. Участие западных лексических заимствований синонимических копулятивных словосочетаниях в персидском языке: научная статья / Сухоруков Алексей Николаевич. – Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского, 2012.

8. Талыбова С. Э. Копулятивные сочетания в современном персидском языке / Севиль Энвер кызы Талыбова. – М. : ИВ РАН, Изд-ая фирма "Восточная лит-ра РАН", 2007. – 160 с. – ISBN 978-5-02-036319-9

9. صادق هدایت. بوف کور / صادق هدایت. - تهران! نسخه چاپخانه سپهر، بهمان ماه ۱۳۵۱

Сейітхалілова Ф. Д. Вільні копулятивні словосполуки в творі Садека Хедаята «Сліпа сова» / Ф. Д. Сейітхалілова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 419–423.

В даній науковій роботі аналізується твір Садек Хедаята «Сліпа сова» з точки зору граматики. Розглядаються вільні копулятивні словосполуки перської мови в різній класифікації. Ми досліджуємо копулятиви інтерфіксального типу із зв'язковим «алефом», «союзні», «прийменникові» інтерфікси. Також у науковій статті даються приклади словосполучень із сполуками *و-و-*, *-vo-vav*, *به-be*, *تا-ta*. У ході дослідження з'ясувалося, що цьому твору характерні персько-арабські, арабсько-перські, арабські поєднання слів. Садек Хедаят використовує в творі вільні копулятивні словосполуки, які виконують роль визначення, обставини і присудка у реченні, потім характеризуємо інтерфікси, які утворюють складні імена: складні імена сурядного типу і складні імена детермінативного типу. На кожен класифікацію вільних копулятивних словосполук наводиться кілька прикладів як у реченні, так і за його межами.

Ключові слова: вільні копулятивні словосполуки, Садек Хедаят «Сліпа сова».

Seyithalilova F. J. The free copulative word combinations in the work of Sadek Hedayat “Blind Owl” / F. J. Seyithalilova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 419–423.

The work of Sadek Hedayat is analyzed from the point of grammar in the present paper. The free copulative word combinations of Persian language are considered in the different classification. We explore the copulatives with ‘alif’, ‘conjunction’ ‘prepositional’ interfix. The examples of the word combinations with ‘vav’, ‘be’, ‘ta’ interfix is also given in the present article. During our research, it became clear, that the work “Blind owl” is characterized the Persian-Arabic, Arabic-Persian, Arabic word combinations. Sadek Hedayat often used the free copulative word combinations in his work. These phrases serve as attribute, adverbial phrase and predicate in the sentence. Then, we characterize interfixes, which form the complex names: the complex names of the coordinative type and the complex type of the determinative type. For each classification of the free copulative word combinations are a few examples in the sentence as well as outside of it.

Keywords: the free copulative word combinations, Sadek Hedayat “Blind owl”

Поступила в редакцію 01.03.2013 г.